

E6 - Lady

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Yuri Drewes, personal magic tutor,
at your service.

[00:09] ---

Wait, *you're* going to teach me magic,
Grand Magus Drewes?

[00:12] ---

Would you rather it be someone else?

[00:14] ---

No, that's not what I meant.

[00:17] ---

It's just that I need to learn
the most basic of basics.

[00:21] ---

Surely you're too busy to
spend time teaching me that.

[00:24] ---

You needn't worry about that.

[00:26] ---

I wouldn't entrust this task
to anyone but myself.

[00:31] ---

Why's that?

[00:32] ---

The Kingdom deems all knowledge of
the Saint's abilities as state secrets.

[00:38] ---

As such, the Kingdom wants as few people
as possible to know of her abilities.

[00:43] ---

But that's not the *only* reason.

[00:48] ---

I would like to do my own
research into your magic power.

[00:52] ---

Though the "research" I speak of can be conducted while observing your casts,

[00:57] ---

so I won't need you to do anything special or out of the ordinary.

[01:01] ---

Are you willing to help me in that regard?

[01:04] ---

Sure, if that's all you need.

[01:08] ---

I look forward to learning all I can!

[02:50] ---

You're the Saint's personal magic tutor?

[02:52] ---

Why the-- Why *you*, Grand Magus?

[02:54] ---

Well, this will give me more time with her, yes?

[02:58] ---

I'm so very interested in learning more about her mysterious powers.

[03:03] ---

No need to glare at me so.

[03:06] ---

I'm just going to have her cast some spells for me, that's all.

[03:14] ---

Yuri Drewes: greatest mage in all the Kingdom and magical researcher.

[03:20] ---

He spends little time on that which doesn't hold his interest,

[03:23] ---

but the moment something *does* interest him,

[03:25] ---

he devotes himself entirely to learning everything about it.

[03:27] ---

No harm will come to her, you have my word.

[03:30] ---

I know you and your brother would have my hide if I did,

[03:33] ---

not to mention the rest of the Kingdom.

[03:38] ---

If only I trusted those words.

[03:46] ---

Now, then,

[03:48] ---

I'm sure you're tired of learning theory,

[03:50] ---

so let's do some practical exercises.

[03:53] ---

I hear you've received magic power
from another caster before, yes?

[03:58] ---

Yes, one time at the Institute.

[04:00] ---

Then today, I'd like you
to transfer power to me.

[04:13] ---

Could he back off?

[04:14] ---

Is something the matter?

[04:16] ---

N-No, sorry!

[04:22] ---

Transfer power from my hand...

[04:32] ---

Excellent. You've done it.

[04:34] ---

Could you please transfer a bit more now?

[04:37] ---

Huh? Okay, I-I'll try.

[04:39] ---

Right. I can do that.

[04:50] ---

Wow.

[04:53] ---

S-Ser Drewes?!

[04:55] ---

Oh, forgive me! Your power
is so fascinating, that's all.

[04:59] ---

Huh?

[05:00] ---

What was with that weird grin?

[05:04] ---

As I'd expected, your magic
power is quite unusual.

[05:10] ---

While it's aligned with the holy affinity,

[05:12] ---

it's also aligned with something completely different.

[05:15] ---

Do you think that "something" is the reason why my potions are so powerful?

[05:20] ---

I don't know enough to say yet.

[05:23] ---

But we'll figure it out as we go-- together.

[05:38] ---

If you get better at manipulating your magic power,

[05:40] ---

you will be able to cast much more quickly.

[05:43] ---

Let's do that again.

[05:45] ---

Okay!

[05:48] ---

Heal!

[05:56] ---

Could you do it a bit faster?

[06:00] ---

Um, I don't think I can do it as fast as you do at this stage, Ser.

[06:06] ---

You *should* be able to do it if you cast it exactly as instructed.

[06:11] ---

Why's he putting me through the wringer when I *just* learned how to do this?

[06:16] ---

I think I *know* why...

[06:18] ---

I'm already casting a bit slower than usual.

[06:25] ---

After I started getting lessons from the Grand Magus...

[06:28] ---

Every now and then, I'd stumble across a worrying scene...

[06:32] ---

The Grand Magus' training

is apparently so intense,

[06:34] ---

even the Assembly's best and brightest
admit defeat after a day's work.

[06:42] ---

So I'm sure he means it when
he says he's going easy on me.

[06:47] ---

He must really believe
that I can do it if I try.

[06:51] ---

Yet I still can't seem
to do it right. C'mon, me!

[06:55] ---

I'm just gonna have to practice harder!

[07:10] ---

Yes?

[07:14] ---

Hello. It's been too long.

[07:16] ---

Y-Yes, it has been quite a while.

[07:20] ---

His smile is blindingly bright!

[07:23] ---

Come in. Johan has filled
me in on all the details.

[07:26] ---

You'd like to practice your
magic during our drills, I hear?

[07:28] ---

Yes.

[07:29] ---

I've only been healing
myself in my lessons,

[07:32] ---

so I thought maybe I should practice
casting in more practical situations.

[07:38] ---

I see.

[07:39] ---

We'd be honored to help you.

[07:43] ---

Thank you so much!

[07:48] ---

Have you lost weight?

[07:49] ---

Huh? O-Oh, no! At least, I don't think so!

[07:56] ---

H-H-He's touching me!

[07:58] ---

Grand Magus Drewes' lessons
must be quite intense.

[08:01] ---

I do hope you aren't pushing
yourself past your limits.

[08:03] ---

D-Don't worry, I'm not!

[08:05] ---

You're kinda pushing the limits
of my heart right now, though!

[08:22] ---

Commander Hawke?

[08:25] ---

My apologies. I'm just happy to
see you after your long absence.

[08:40] ---

Starting today, a healer will be
assisting with our training exercises.

[08:44] ---

Think of it as a way to make our
mock exercises even more realistic.

[08:48] ---

Lady Sei here will be
providing the healing spells.

[08:51] ---

Many of you already know her from
our past expedition or the hospital.

[08:55] ---

Those who don't,
I can assure you of her prowess.

[08:57] ---

That is all! Begin the exercise!

[09:00] ---

Yes, sir!

[09:19] ---

Heal!

[09:25] ---

Excellent! You've made such progress.

[09:29] ---

Thank you, Ser!

[09:31] ---

You've improved far faster than
I had previously anticipated.

[09:36] ---

Have you been practicing
outside of our lessons?

[09:39] ---

J-Just a little.

[09:41] ---

What personal goals
are you hoping to achieve?

[09:44] ---

Personal goals?

[09:46] ---

Well, I think I'm supposed to eventually
accompany the Knights on expeditions.

[09:51] ---

Right?

[09:52] ---

You intend to join the Knights
on expeditions, Lady Sei?

[09:57] ---

Wait, wasn't that why I've been
doing all this practical training?

[10:03] ---

Was that *not* it?

[10:05] ---

That certainly wasn't my intent.

[10:09] ---

Th-Then why have you
been training me so hard?!

[10:12] ---

One reason my lessons have aimed
to develop your practical skills

[10:15] ---

is that I believe every mage should
develop good control over their casts.

[10:19] ---

The other reason, as I mentioned before,

[10:21] ---

is because I wish to study
your abilities and magic power.

[10:27] ---

Really!?

[10:29] ---

I mean, yeah, he *did* say that, but still!

[10:33] ---

Still, you're right, you may be asked
to assist with expeditions in the future.

[10:40] ---

The Assembly has a few mages

who can cast holy-attribute magic,

[10:44] ---

but none are as skilled
with it as you, Lady Sei.

[10:47] ---

I can cast it as well,

[10:49] ---

but when I join expeditions, I assist
with primarily offensive magic.

[10:54] ---

I expect the next expedition will take
the Knights to the Western Woods.

[10:58] ---

Huh?

[11:06] ---

Don't worry.

[11:08] ---

I would accompany you on that expedition.

[11:14] ---

I'll ensure that no harm comes to you.

[11:17] ---

I will keep you safe.

[11:22] ---

Oh, geez. If he were any other guy,
my heart would start racing.

[11:27] ---

But I know that sentence is missing
"because I want to study you more."

[11:47] ---

I gotta get up...

[11:51] ---

Today is a "Lady Day."

[11:54] ---

Well, that's just what I call it, anyway.

[11:57] ---

On Lady Days, I spent the day learning
about things like etiquette and dancing.

[12:14] ---

Good morning, Lady Sei.

[12:17] ---

"Lady"

[12:24] ---

All right, here we go.

[12:32] ---

Hang in there a little while longer.

[12:39] ---

Are you all right?

[12:42] ---

Yeah.

[12:44] ---

I've been wondering this for a while now,

[12:46] ---

but why do I have to get all
dressed up for these lessons?

[12:50] ---

It's important that you get accustomed
to wearing gowns like these.

[12:55] ---

One, two, three; one, two, three...

[13:05] ---

Keep that back straight!

[13:13] ---

My apologies. I didn't realize
you hadn't finished.

[13:17] ---

My, Commander Hawke, how do you do?

[13:20] ---

Can we assist you with anything?

[13:22] ---

No, I just came to see how she's doing.
Is it all right if I watch?

[13:25] ---

Of course! In fact,
would you like to join us?

[13:29] ---

Huh?

[13:30] ---

It's good to practice with other
partners every now and then.

[13:34] ---

Well, yes, but...

[13:38] ---

All right.

[13:40] ---

May I?

[13:49] ---

Okay.

[14:51] ---

Excellent dancing, both of you.

[14:53] ---

That will be all for today's lesson.

[15:01] ---

May I sit with you, Sei?

[15:03] ---

O-Of course!

[15:06] ---

I heard you've only been taking these lessons since the day you arrived here.

[15:10] ---

Yes, that's right.

[15:11] ---

That's incredible.

[15:13] ---

I couldn't dance half as well when I'd first begun learning.

[15:17] ---

I think my teacher rushed my lessons because it's nearly the social season.

[15:22] ---

That makes sense. There will be plenty of formal dinners in the Capital soon,

[15:28] ---

and I'm sure you'll be invited to a handful.

[15:33] ---

I'm not too fond of those social occasions, either.

[15:38] ---

Sei.

[15:45] ---

If you do choose to attend,

[15:48] ---

then I would like to join you as your escort.

[15:53] ---

That sweet, sultry tone should be illegal!

[15:57] ---

They *will* invite me, though...

[16:00] ---

I don't really want to go, but there are probably a few I'll *have* to go to.

[16:04] ---

Sei?

[16:05] ---

Y-Yes?

[16:07] ---

Are you all right?

[16:08] ---

Sorry, I was lost in thought.

[16:12] ---

If you wouldn't mind joining me,

then I'd love to have you as my escort.

[16:20] ---

It would be my honor.

[16:30] ---

A tea party?

[16:33] ---

Indeed.

[16:34] ---

Your etiquette assignment for today shall be to attend that tea party.

[16:41] ---

There's no name on the envelope.

[16:44] ---

Miss Marie, whose crest is this?

[16:47] ---

That would be the crest of Marquis Ashley. His house is quite prominent.

[16:52] ---

And his daughter is engaged to Crown Prince Kyle.

[16:56] ---

Prince Kyle?

[17:02] ---

But why would someone so high-ranking invite me to a tea party?

[17:22] ---

Lady Sei, your guest awaits.

[17:28] ---

Liz?!

[17:30] ---

Thank you for coming to my tea party!

[17:33] ---

I didn't know you were the daughter of a Marquis!

[17:35] ---

Did I not tell you?

[17:38] ---

Oh, yeah, her last name's Ashley, isn't it...

[17:42] ---

You haven't been coming to the library at all as of late.

[17:48] ---

So when I heard from my teacher they were planning an assignment for you,

[17:50] ---

I was only too happy to help!

[17:58] ---

It smells wonderful!

[18:00] ---

I'm glad you like it!

[18:05] ---

So, I've been hearing many tales
about the Lady Saint as of late.

[18:11] ---

The Lady Saint, you say?

[18:13] ---

Yes! She's quite adept at healing magic,

[18:17] ---

and she's saved the lives of
quite a few of our knights.

[18:20] ---

O-Oh, wow, that's neat.

[18:24] ---

I also hear the knights regard her in such
high esteem as to call her "goddess"!

[18:31] ---

Wow.

[18:33] ---

My, Sei, I didn't know you
were so talented at magic.

[18:46] ---

You've only just learned to use magic
since coming to our world, right?

[18:52] ---

That's right. We don't have
magic where I'm from.

[18:57] ---

Wait, how long have you known that
I was summoned here from another world?

[19:03] ---

From the very beginning.

[19:05] ---

I heard what hair and eye color the
woman who was Summoned possessed,

[19:11] ---

and when I met you, it was easy
to put two and two together.

[19:14] ---

That is how I identified the
other girl Summoned, too.

[19:18] ---

You've met her?

[19:21] ---

Yes, she also attends the Royal Academy.

[19:25] ---

Is she in your class?

[19:27] ---

No, she's in the year above mine.

[19:30] ---

Oh.

[19:34] ---

I hope she's doing all right.

[19:38] ---

I suppose she is.

[19:41] ---

She doesn't seem to be of
ill health, at the very least.

[19:46] ---

Do you remember why that classmate of
mine from a while back was so troubled?

[19:52] ---

Right, there was that new student
drawing the attention of her fiancé.

[19:59] ---

Wait, is that new student Aira?

[20:07] ---

We've tried to address the situation,
but nothing's come of it.

[20:14] ---

Oh.

[20:16] ---

Has something occurred to you, Sei?

[20:18] ---

Well, the country that Aira and
I are from--it's called Japan--

[20:23] ---

doesn't have the same
customs as you have here.

[20:28] ---

Japan is a lot more socially relaxed.

[20:32] ---

For example, you remember how
I used to use my skirt to fan my legs?

[20:37] ---

You got so upset with me.

[20:40] ---

In the same vein,
she probably doesn't know

[20:43] ---

that making friends with young

"taken" men isn't "proper."

[20:47] ---

Plus, having a fiancé when you're that young isn't normal in Japan, either.

[20:54] ---

I suppose you're right.

[20:56] ---

But you helped teach me what was acceptable.

[21:00] ---

Maybe if some of those boys explained the problem to her--

[21:02] ---

--I doubt they would.

--Huh?

[21:04] ---

If there truly were such a gentleman in her midst,

[21:07] ---

then this wouldn't be a problem at all.

[21:12] ---

Wait... is your fiancé among those admirers?

[21:18] ---

Yes.

[21:20] ---

So that means your fiancé is...

[21:23] ---

Yes.

[21:24] ---

Prince Kyle.

[21:27] ---

Aw, man...

[21:29] ---

I hear he was terribly rude to you.

[21:37] ---

Sei, please allow me to apologize for his behavior towards you.

[21:43] ---

You don't have to apologize to me, Liz.

[21:46] ---

Yes, but still...

[21:47] ---

It's fine.

[21:50] ---

What he did wasn't your fault.

[21:53] ---

Sei...

[21:55] ---

Thank you.

[21:58] ---

So, tell me more about the Royal Academy!

What are you learning there?

[23:34] ---

"Next Time: 'Interlude'"

Revision #1

Created 2024-11-10 20:42:51 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 20:42:51 UTC by whimsee